

中国传统文化系列  
Traditional Chinese Culture Series

# JOURNEY TO THE WEST BOOK II

译者/Alan Chong

## 西游记 (II)

「蔡志忠 > 著」  
 TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with  
over 40 million books sold



现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

蔡志忠漫画中英文版

# 西游记 (II)

---

## JOURNEY TO THE WEST BOOK II

---

译者/Alan Chong



现代出版社

图字:01-2006-4865

图书在版编目(CIP)数据

西游记Ⅱ = Journey to The West Book Ⅱ / 蔡志忠绘;(新加坡)  
Alan Chong 译. - 北京:现代出版社,2006.12

(蔡志忠漫画中英文系列)

ISBN 7-80028-907-9

I. 西… II. ①蔡…②… III. 漫画-作品集-中国-现代  
IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 135269 号

Journey to The West Book Ⅱ

西游记Ⅱ

作者/[台湾]蔡志忠

译者/ Alan Chong

总策划/ 吴江江

责任编辑/ 张晶

封面设计/ 刘刚

出版发行/ 现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷/ 北京新华印刷厂

开本/ 880×1230 1/24 印张/ 7.5

版次/ 2006 年 12 月第 1 版

2006 年 12 月第 1 次印刷

印数/ 1~8000 册

书号/ ISBN 7-80028-907-9

定价/ 18.00 元

# Contents

<b>The Tiger, Deer and Goat Taoists</b> .....	<b>1</b>
<b>The Cobweb Cave</b> .....	<b>13</b>
<b>The Lion-Camel Mountain</b> .....	<b>21</b>
<b>Baby Scam in the Biqu Kingdom</b> .....	<b>56</b>
<b>Princess Iron Fan</b> .....	<b>62</b>
<b>The Bull Demon King</b> .....	<b>69</b>
<b>The Piscean King</b> .....	<b>76</b>
<b>The Rhinoceros Demon</b> .....	<b>98</b>
<b>Yellow-Wind Ridge</b> .....	<b>124</b>
<b>The Women Kingdom</b> .....	<b>150</b>

# The Tiger, Deer and Goat Taoists

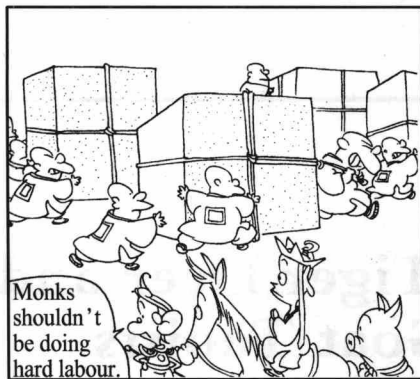


士比赛祈雨。

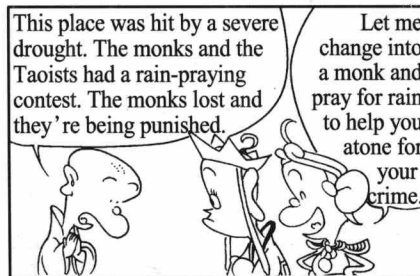
悟空听了和尚们的话，当时忍不住心头火冒万丈，马上把那些做苦工的和尚全都放走了，并且找三个道士就叫国王拆寺庙、毁佛像，做出种种压迫佛教的事。

原来这里叫「车迟国」。因为十年前车迟国遇到旱灾时，忽然来了三个道士，求下雨水来了。因此，三得破破烂烂的和尚，正在那儿吆喝着，合力拉着车子哩。

转眼间又到了早春时候，一天，师徒们正走路，忽然听到前面喊声震天。走过去一看，原来是一群穿戴



Monks shouldn't be doing hard labour.



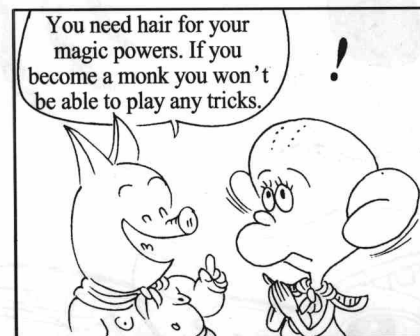
This place was hit by a severe drought. The monks and the Taoists had a rain-praying contest. The monks lost and they're being punished.

Let me change into a monk and pray for rain to help you atone for your crime.

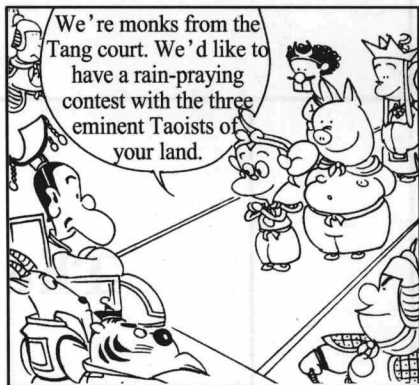


You can't do this, Brother.

Why not?



You need hair for your magic powers. If you become a monk you won't be able to play any tricks.



We're monks from the Tang court. We'd like to have a rain-praying contest with the three eminent Taoists of your land.

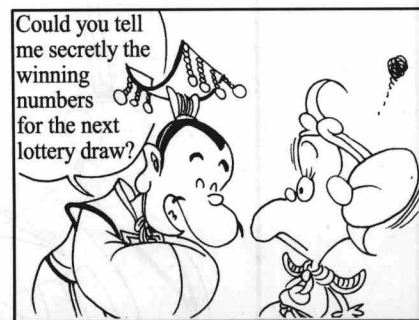


My Brother has amazing magic powers. He can do much more than praying for rain.



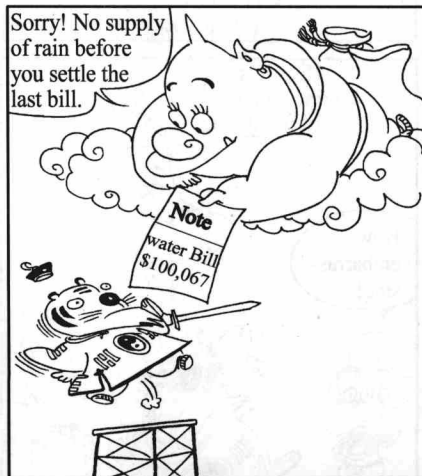
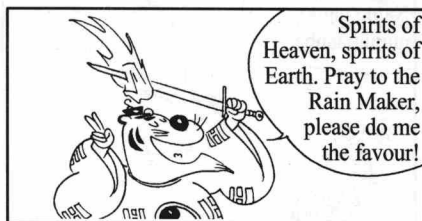
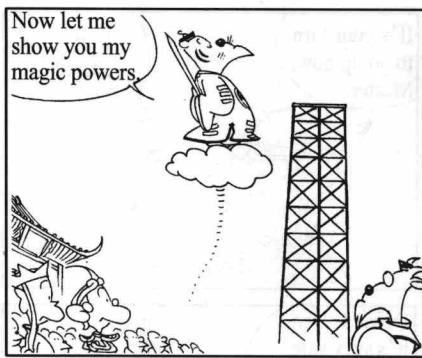
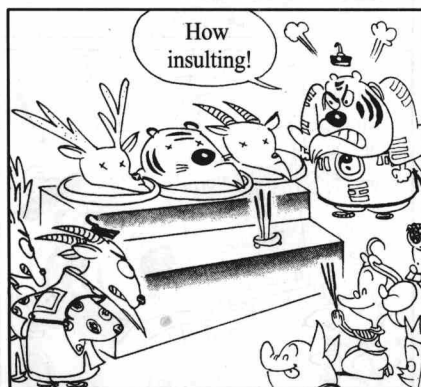
Rain-praying is for the benefit of our people. I've a small personal favour to ask of you.

Please say it.



Could you tell me secretly the winning numbers for the next lottery draw?



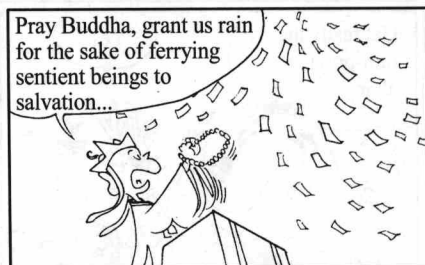


收了云朵。到第四声金牌响时，四海龙王也听了悟空的话不敢下雨。悟空一看情形不对，赶紧拔下一根毛变做假悟空，自己悄悄腾云上去，吓得风神连忙收风，云神也赶快三声雷声鸣；响第四声雨下落；到第五声才云散雨收。」

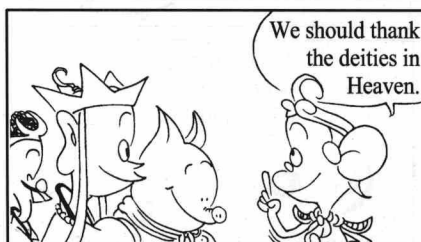
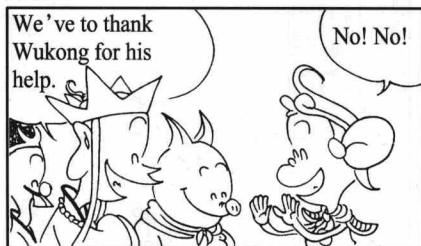
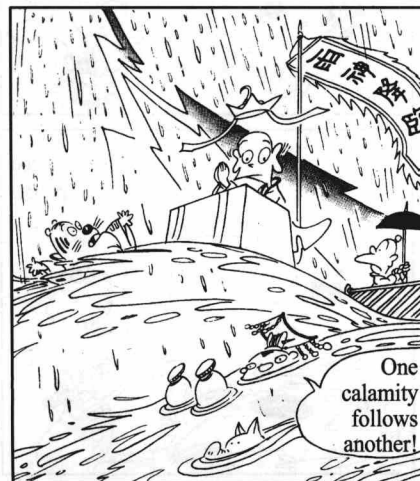
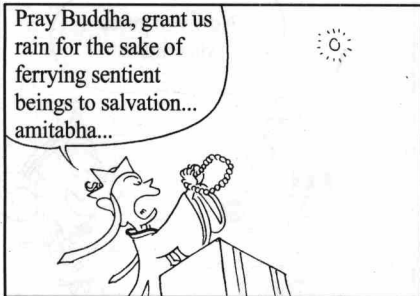
先由虎力大仙去祈雨，他说：「我这一上去，以令牌为信号，令牌响一声风就来；响二声乌云来；响第

# 西游记 II

说罢，悄悄下去，收回了毛，仍旧站在原来的地方。  
错了。」  
往上头一指，就得刮风，第二指要云，第三指要雷，第四指要雨，第五指立刻晴天。你们千万记住，可别弄  
悟空随后吩咐风、云、雷神和四海龙王说：「下回轮到为师父求雨时，你们务必要帮我的忙，我拿棍子

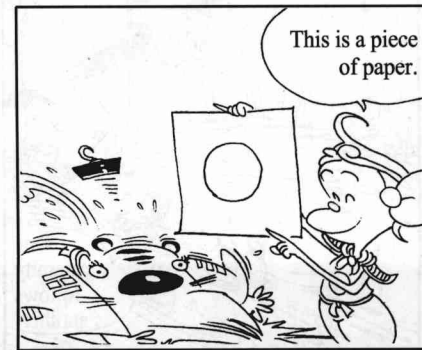
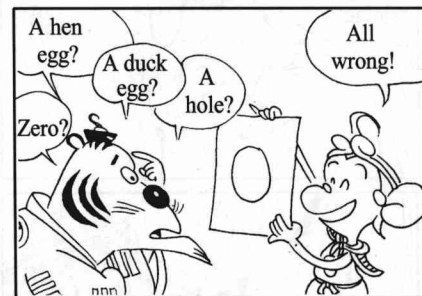
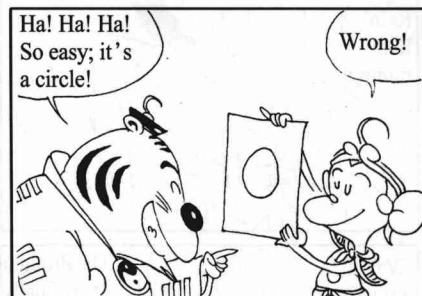
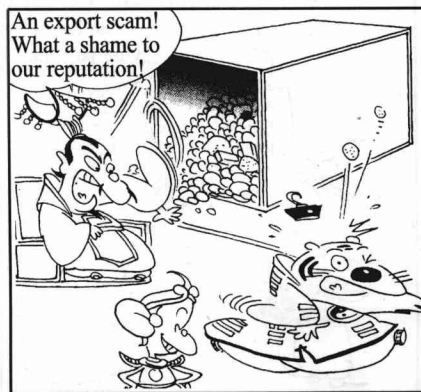
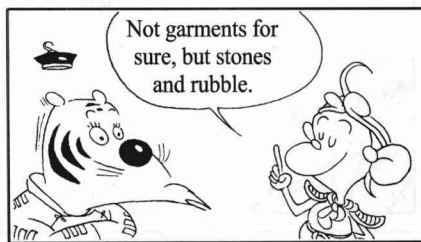
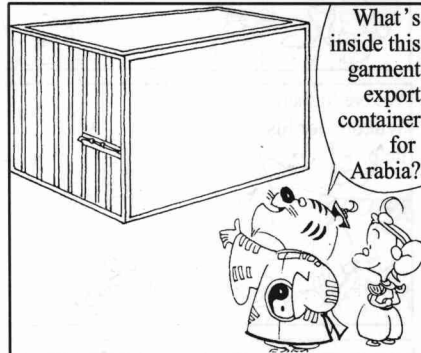


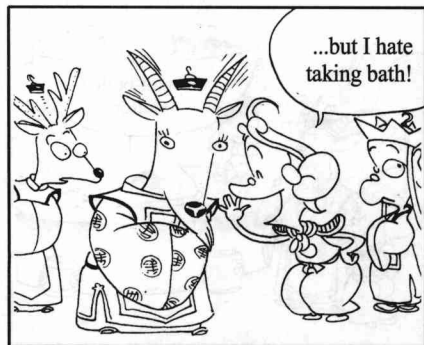
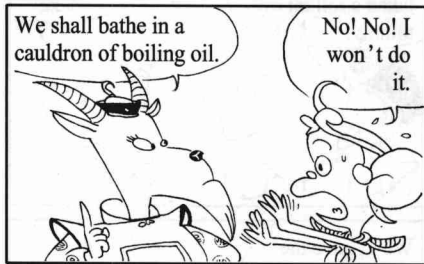
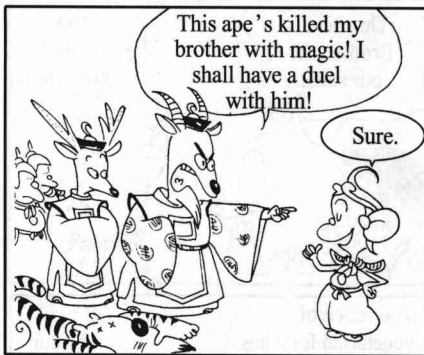
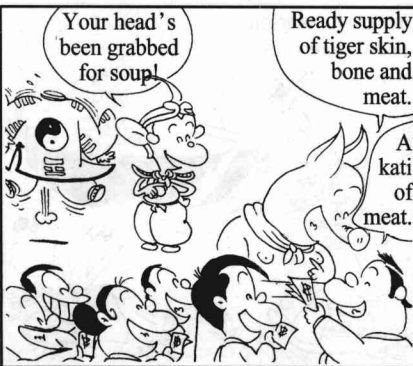
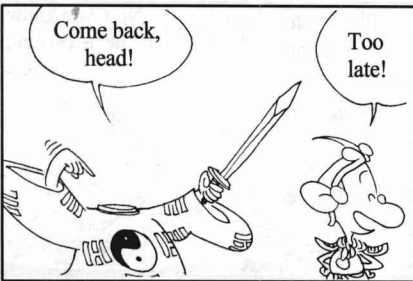
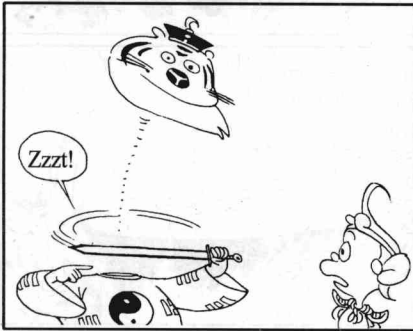




起倾盆大雨，前后下了足足有四五个小时才止，把城里的街道都淹没了才停止。得飞沙走石，瓦翻砖滚；接着就是浓云低垂，天空也黑暗下来；跟着就是雷声隆隆，宛如山崩地裂；最后下三藏便上坛坐定，开始念起经来。悟空站在坛下，从耳朵里掏出那根铁棒往上一指，风神急忙放风，吹悟空等虎力求雨失败后，悄悄跟三藏说：「师父，别担心，您只管上坛念经，别的事由我包办。」

结果打开柜子一看，那里面果然是件又破又烂的衣服，三藏便赢了。破烂衣服，然后，又飞了出来，悄悄告诉三藏。儿，从柜子下面的板缝钻了进去，一看柜子里放的是一套贵重的官衣，他便使出法术，把那套衣服变做一件国王答应了，当时，就命人找来一个红漆柜子，里面装了宝贝，抬出来放在殿前。悟空偷偷变做一只虫虎力输了，立刻走到国王面前，说要和三藏比猜谜。

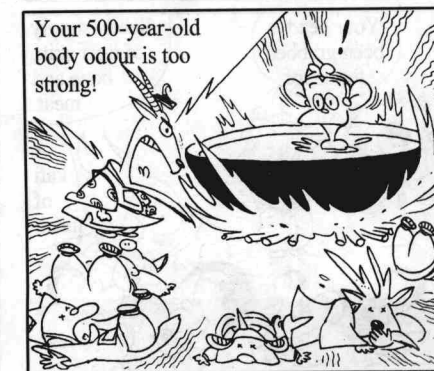
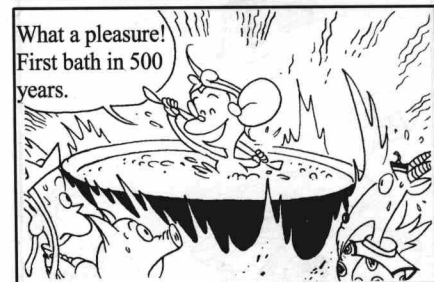
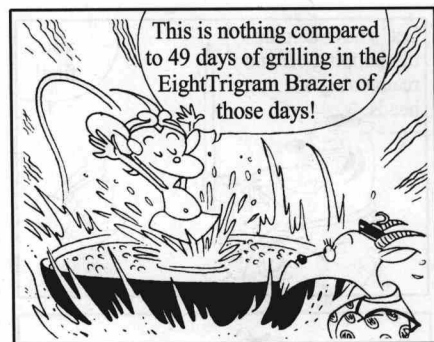
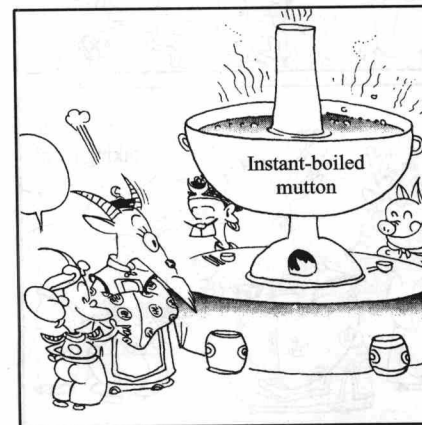
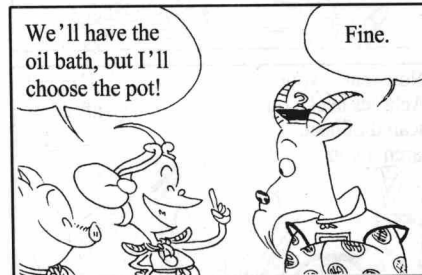
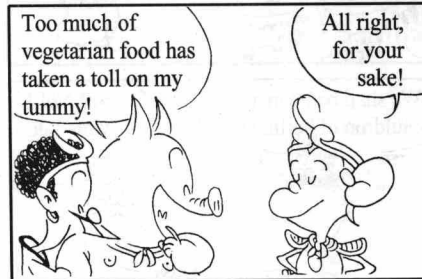
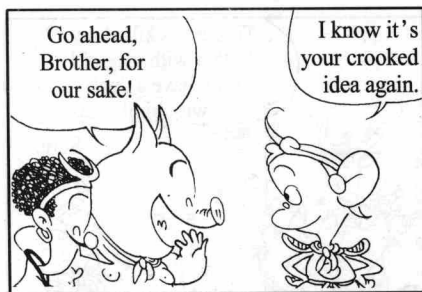


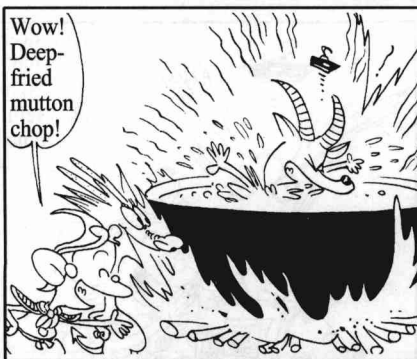
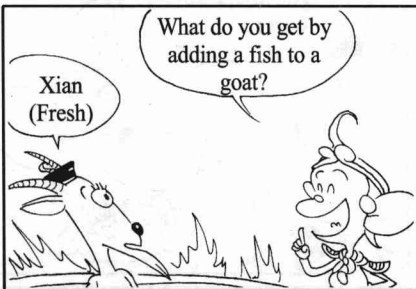
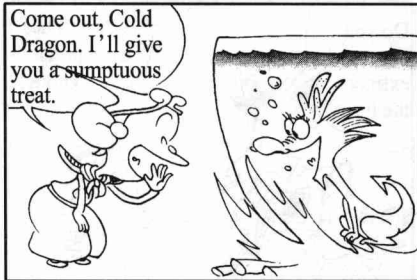
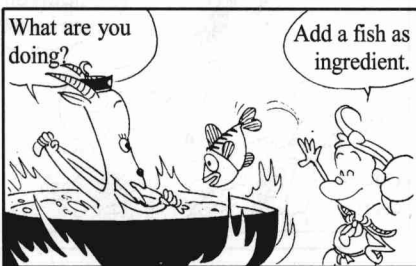
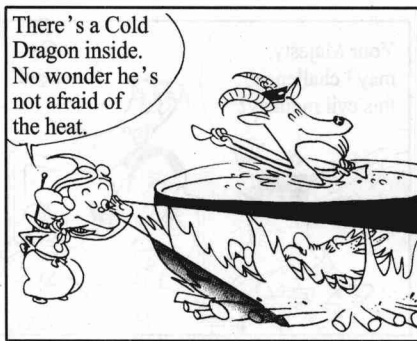
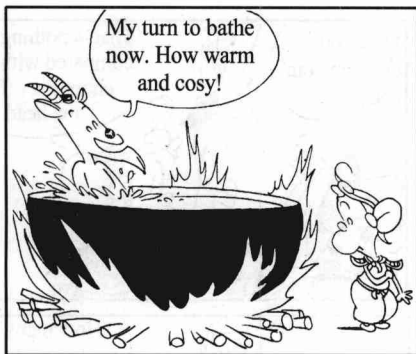


了河边就把头丢下河去。虎力就这样死去了。  
 力时，他也照样让刽子手绑起手脚，然后砍掉头，不知从哪儿突然跑来一只大黄狗，叼起虎力的头就跑，到滚了几十步远，可是，那被砍下的头马上飞了过来，照旧长在脖子上，并且还看不出一点刀痕来。轮到虎悟空一听，让刽子手把手脚都绑好，送到刑场上，一刀就把他的头砍了下来，又将头踢了一脚，骨碌碌虎力大仙还不输，表示要比赛「砍下头来再安上」。

儿，丝毫没事地跳了出来，穿好衣服。  
悟空脱了上衣和虎皮裙，便跳下油锅里去，他在沸油里就像玩水一样，上下翻腾好不快活。洗了一会，要在这滚油里洗澡。

羊力眼见师兄死了，便叫人抬来一口大锅，里面倒满了油，底下架起干柴，燃起火来，等油烧得滚烫





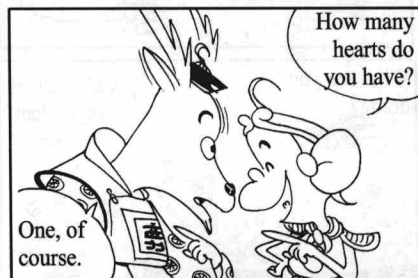
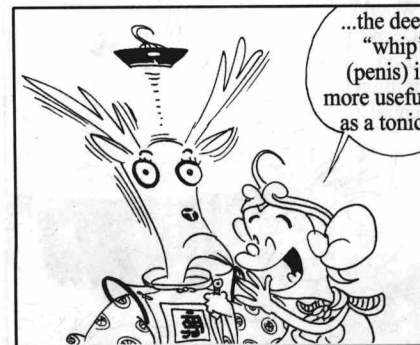
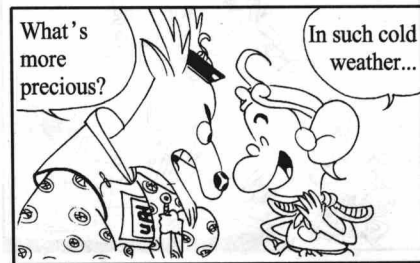
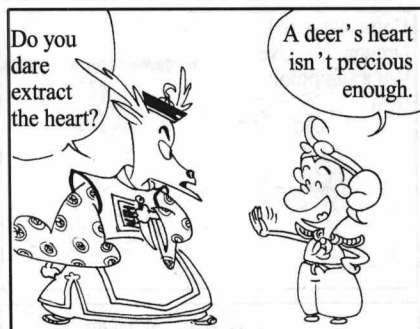
出，就这样被炸得皮肉焦烂，捞出骨头一看，原来是一具羊的骷髅哩。  
 龙王被他说得无话可答，只好把冷龙叫回大海去，冷龙一走，那锅里的油顿时变得滚烫。羊力来不及爬锅边用手一摸，火虽然烧得很旺，里面的油都是冰冷的，他晓得这是有冷龙在下面作法。他便念咒语把北海这回该轮到羊力了，他也是一样脱了衣服跳进去，舒舒服服地在里面搓洗一番。悟空觉得奇怪，暗暗走到

\* The Chinese characters of "fish" and "goat" combine to form the word "xian", meaning fresh.

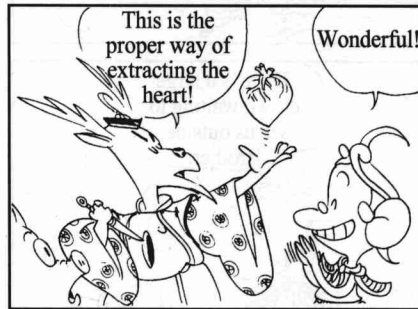
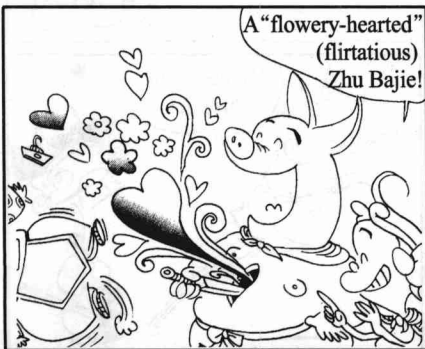
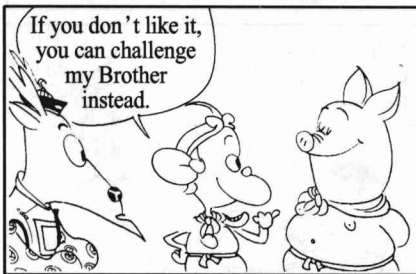


一放了回去，往肚皮的割口处吹了一口气，说也奇怪，肚子又合拢得完好如初，上面连一丝的疤痕都没有。悟空当时便解开衣服露出肚子，拿出短刀在肚皮上一割，再掰开肚皮，拿出五脏清理了半天。然后又一肯饶他，一定要和他比比剖腹法。」

鹿力赶紧站起来说：「我师兄哪里会是老虎、山羊？这当然是被和尚使用法术给变成这个样子，我绝不





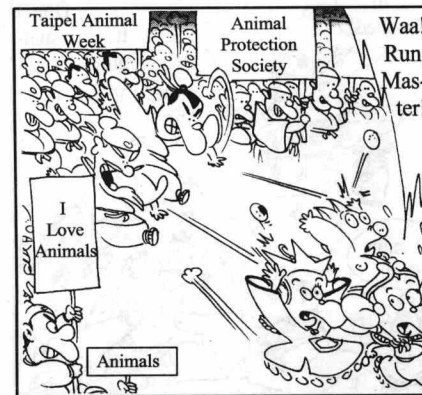
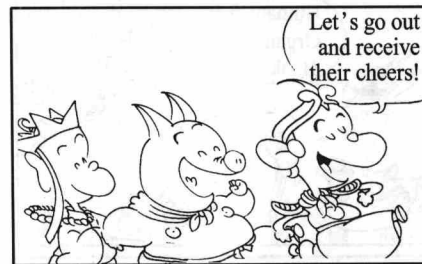
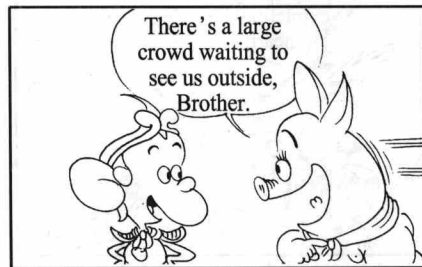
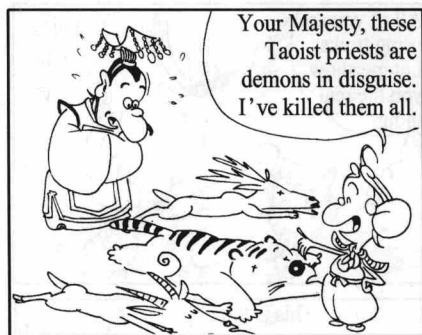


来是一只大白鹿哩。至于刚才那条大黄狗和老鹰，其实都是悟空使法术变化来的。去了。这样一来，那鹿力的肚皮没法儿合上，不久，也就倒地死去。刽子手把他的尸体拖过来一看，呀！原可是，等到鹿力大仙剖开肚皮，拿出五脏的时候，忽然，飞来一只老鹰，叼起鹿力的五脏不知飞到哪里

国王知道自己以前是错了，马上下旨重建寺庙，又到处张贴告示，保护和尚。

时到达这里，为您除害，恐怕您的命就难保了。」

虎、一个是鹿、一个是羊，他们本来都是成精的野兽，是立意来害您的，将来好抢占您的国土，要不是我及死还嚎啕大哭了一场呢。悟空便高声地向他说：「陛下，您怎么这样糊涂？您看那三个道士的尸体，一个是悟空就这样大显了一次身手，给车迟国除了三个妖道。可是，国王仍不醒悟，坐在龙床上为三个大仙的



# The Cobweb Cave

